Contents

Preface xi

Introduction xv

I. Historical Background
   A. Theoretical Justifications for Pharmaceutical Practices xviii
   B. Pharmacy, Medicine, and Commerce xxii

II. The Practice of Medicine in the Middle English Gilbertus Anglicus
   A. Anatomy xxxi
   B. Physiology xxxii
   C. Diagnosis xxxiv
   D. Therapeutics xxxvi
   E. Preparation of Medicines xxxviii

III. The Middle English Gilbertus Anglicus and Its Relationship to Middle English Recipe Collections xli

IV. The Middle English Gilbertus Anglicus as a Translation
   A. The Mechanics of Translation: A Comparison of the Middle English and Latin Texts xliv
   B. Neologism in the Middle English Gilbertus Anglicus xlviii
   C. The Lexicon of the Middle English Gilbertus Anglicus xlix
   D. Modification of the Middle English Gilbertus Anglicus by the Copyist of Wellcome MS 537: The Removal of References to Diseases of Women and Children li

V. Gilbertus Anglicus and the Latin Text
   A. The Writings of Gilbertus Anglicus liii
   B. Gilbertus Anglicus and His Reputation liv

VI. Description of the Manuscript
   A. Binding lvii
The Middle English Gilbertus Anglicus from Wellcome MS 537

Chapter I: The Head
1. Headache 1
2. Other Sicknesses of the Head 6
3. Frenzy 10
4. Mania 13
5. Lethargy 16
6. Epilepsy 20
7. Apoplexy 27

Chapter II: The Eyes
1. Ache of the Eyes 32
2. Ophthalmia 44
3. Web, Cloth, and Nail 51
4. Red Eyes 54
5. Watery Eyes 57
6. Canker of the Eye 58
7. Injury to the Cornea 58
8. Feebleness of the Sight 59

Chapter III: The Eyelids and Lashes 62

Chapter IV: The Ears
1. Earache 64
2. Apostem of the Ear 68
3. Flowing of Blood at the Ears 71
4. Worms in the Ears 73
5. Ringing in the Ears 74
6. Deafness 76

Chapter V: The Nose
1. The Pose 78
2. Stinking of the Nostrils 82
3. Nosebleed 83
CONTENTS

4. Gutta Rosacea 86

Chapter VI: The Mouth
1. Cracked Lips 87
2. Stinking of the Mouth 89

Chapter VII: The Teeth
1. Toothache 91
2. Worms in the Teeth 94
3. Rotting of the Teeth 96

Chapter VIII: The Tongue and Throat
1. The Tongue 97
2. Quinsy 101

Chapter IX: The Upper Chest
1. Hoarseness 105
2. Stricture of the Breast 110
3. The Cough 112

Chapter X: The Lungs
1. Apostem 120
2. Spitting of Blood 128
3. Spitting of Gleet 132
4. Phthisis 134
5. Difficulty in Breathing 141

Chapter XI: The Heart
1. The Cardiacle 143
2. Syncope 149

Chapter XII: The Stomach
1. Difficulty in Swallowing 153
2. Defective Appetite 156
3. Lack of Thirst 160
4. Excessive Thirst 160
5. Burping 162
6. Hiccups 165
7. Vomiting 168
8. To Stop Vomiting 174
9. The Mouth of the Stomach 176
10. Stomach Ache 177
11. Apostem of the Stomach 183
12. Colic of the Stomach 187

Chapter XIII: The Guts
1. Dysentery 190
2. Bloody Flux 197
3. Diarrhea 199
4. Lienteria 200
5. Colic 201
6. Worms in the Guts 207
7. Tenesmus 211
8. Prolapsed Rectum 213

Chapter XIV: The Liver
1. Distemper of the Liver 215
2. Stopping of the Liver 223
3. Apostem of the Liver 228
Chapter XV: The Spleen 231
Chapter XVI: The Kidneys 244
1. Ache of the Kidneys 248
2. Apostem of the Kidneys 250
3. Stones in the Kidneys and Bladder
Chapter XVII: The Bladder 254
1. Strangury 257
2. Pissing of Blood 260
3. Diabetes 264
4. Urinary Incontinence 266
5. The Siphac
Chapter XVIII: The Penis 271
1. Satyriasis 272
2. Gonorrhea 274
3. Pimples and Apostems 276
4. Swelling of the Scrotum 278
Chapter XIX: Hemorrhoids 289

Commentary 289
Glossary 311
Alphabetical List of Plants by Genus 362
Bibliography 370